

24 | 25
марта
2010

Легендарные
спектакли
и имена



ЗОЛОТАЯ
МАСКА
фестиваль театральных
премий и фестивалей

ДИДОНА И ЭНЕЙ

Танцевальная
компания
Марка Морриса
Нью-Йорк

на сцене театра
«Новая Опера» им. Е.В. Колобова

24 | 25
марта
2010

**Легендарные
спектакли
и имена**



**Золотая
маска**
национальная
театральная
премия и фестиваль

Танцевальная
компания
Марка Морриса
Нью-Йорк

Дидона и Эней



Либретто

Перевод Татьяны Осколковой

Увертюра

Сцена 1

Дворец. Входят Дидона, Белинда и свита

БЕЛИНДА

Гони печали прочь, любимица судьбы.
Империя прочна.
Растут в покое дети.
Фортуны ясный лик встречай улыбкой ты.

ХОР

Прочь печали, прочь заботы.
Да минует горе прекрасную царицу.

ДИДОНА

О, Белинда! Я страдаю
И тоску свою скрываю.
Не видать покоя мне.

БЕЛИНДА

Боль сильнее, коль скрываешь
Ты мучения свои.

ДИДОНА

Не могу открыть я тайну.

БЕЛИНДА

Так скажу я. Гость из Трои
Не даст тебе покоя..

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА

Ваш союз назначен Роком.
Карфаген сильнее станет,
Троя из руин воспрянет.

ХОР

Брак царей – народов счастье.
То – судьбы преодоление
И победа над врагами.

ДИДОНА

Есть ли кто его отважней?
Кто умеет петь о битвах и штормах такие песни?
Равен храбростью Анхизу, что отцом его зовется.
Нежный, страстный, как Венера,
В мирной жизни кроток он,
Но в бою с мечом он страшен.

БЕЛИНДА

Много, очень много горя
Выпало ему на долю.
Даже камни плачут, слыша,
Что пришлось ему изведать.

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА

Даже самый жестокосердный
Будет потрясен уделом
Столь печальным и жестоким.

ДИДОНА

Утешать людей в несчастье
Сердце мне велит привычно.
Их страдания ранят душу.
Но боюсь, что слишком сильно
Мне его жалеть опасно.

БЕЛИНДА и ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА

Страхи и тревоги прочь....
Любит милый твой тебя.
Сильный, храбрый, благородный,
Пылкой страстью он охвачен.
Купидоны устилают розами дорогу вашу.

Танец

Входит Эней со своими приближенными

БЕЛИНДА

Он здесь, твой благородный гость.
Смотри, как царственна его осанка!

ЭНЕЙ

Когда, царица, ты любовь подаришь мне
И горести смогу забыть в твоих объятьях?

ДИДОНА

Прогневаешь ты Рок своим стремлением.
Тебе назначена судьба иная.

ЭНЕЙ

Дидона! Лишь тебя могу судьбой назвать.
О! Подари улыбку мне.
И я готов приказ Судьбы оспорить.



ХОР

Как только Купидон пустил стрелу,
Упал сраженный в сердце воин.
И лишь она, которая так ранила его,
Способна излечить от тяжкого недуга.

ЭНЕЙ

Пусть не любишь меня, но подумай о царстве твоём.
Пожалей, ведь сжигает героя огонь безответной
любви.
Коль сгорит, Троя тоже падет вместе с ним.

БЕЛИНДА

Победа уж близка, не складывай оружие.
Молчат ее уста, но страсть в глазах горит.

ХОР

По холмам и долинам,
По горам и утесам,
Через рощи, где птицы щебечут так сладко,
Пусть летят Купидоны,
Триумф возвещая любви.

Триумфальный танец

Сцена 2

*Пещера. Входит Колдунья
Прелюдия перед появлением Веем*

Сестры, сестры, отзовитесь!
Вы над путником кружитесь.
Каркаете вороном,
Снитесь в страшных снах,
Стучитесь к умирающим,
Чтобы превратить их в прах.

Где вы, сестры, где, подруги?
Все сюда! Сюда! Сюда!
Славно вместе порезвемся,
Карфаген спалим дотла!

Появляются Веемы

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Скажи, Бедлам, что хочешь ты?

ХОР

Беда – наша радость, горе – ремесло.
Мы зло творим. Мы сами – зло.

КОЛДУНЬЯ

Ненавидим мы царицу Карфагена.
Ненавидим всех, кто счастлив и спокоен.
Пусть ее постигнут все несчастья сразу.
До заката пусть лишиться и любви, и жизни.

ВЕДЬМЫ

Хо-хо-хо-хо-хо!

ПЕРВАЯ и ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Дидону уничтожить до заката?
Скажи, что сделать надо.
Мы – твои солдаты.

КОЛДУНЬЯ

Наследник Трои, верно, вы слышали,
По воле Рока быть в Италии обязан.
Однако ж вместо этого с Дидоной
Они охотятся в ее угодьях царских.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

В погоню! В погоню!

КОЛДУНЬЯ

Пошлю я Духа к ним.
Меркурия приняв обличье,
Он грозно передаст Юпитера веленье
Энею плыть в Италию немедленно,
Коль он не хочет прогневить Богов.

ХОР

Хо-хо-хо-хо-хо!

ПЕРВАЯ и ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Мы им праздник омрачим.
Бурю мы туда примчим.
Среди грома, молний, тьмы
В страхе побегут они.

ХОР

Мы в пещере нашей тайной
В кухне скрытой в подземелье
Будем зелье варить,
Колдовать и ворожить.
Силой наших страшных чар
В небесах зажжем пожар.

Танец Фурий

Сцена 3

Интерлюдия

Роща. Входят Эней, Дидона, Белинда и свита

БЕЛИНДА

Здесь, в цветущих долинах,
В ущельях и рощах пустынных,
Столько дичи, так азартна погоня, такие красоты,
Что богиня Диана сама здесь бывает с охотой.



ХОР

Здесь, в цветущих долинах,
В ущельях и рощах пустынных,
Столько дичи, так азартна погоня, такие красоты,
Что богиня Диана сама здесь бывала с охотой.

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА

Она гуляла по холмам зеленым
И нежилась в ручьях, прохлады полных.
Здесь Актеон погиб, настигнутый судьбою.
Дианой превращен в пугливого оленя,
Затравлен был он гончими своими.
Слишком поздно понял он,
На что был Роком обречен.

Женщины из свиты Дидоны развлекают Энея танцами

ЭНЕЙ

Смотри, любимая. Вот зверя голова
С клыками мощными копье мое венчает
И черной кровью землю обагрят.
Венеры раб, к твоим ногам кладу добычу.

ДИДОНА

О! Как внезапно потемнело небо,
Раскаты грома потрясают скалы!
Низвержены дубы с вершин высоких!

БЕЛИНДА

Скорее в город! Здесь в открытом поле
Укрыться негде от свирепой бури!
Скорее в город! Бежим скорее!

ХОР

Скорее в город! Здесь в открытом поле
Укрыться негде от свирепой бури!
Скорее в город! Бежим скорее!

Дух Колдуньи возникает перед Энеем в образе Меркурия

ДУХ

Стой, Принц, и слушай приказанье
Юпитера, который повелел
Тебе покинуть этот край без промедленья
Сегодня же до наступленья ночи.

ЭНЕЙ

До наступленья ночи?

ДУХ

Ты не ослушался. Не мешкай, не перечь.
Довольно радостям любви ты предавался.
Разгневаешь богов, кодь дольше тут пробудешь.
Юпитер грозный требует, чтоб ты на Запад плыл
И берега достигнув, чтоб Трои из руин восстановил.

ЭНЕЙ

Не смею я послушаться богов!
Придется в ночь сниматься с якорей.
Но где же, где смогу найти слова,
Чтоб рану страшную царице нанеся,
Утешить ее раненную душу?
Лишь только мне поверила она
И сердце гордое доверчиво вручила,
Бежать я должен из ее объятий.
Зачем, зачем жестока так судьба?
Ночь наслаждений — а потом разлука!
Вы, боги, виноваты в этом, вы!
Мне легче умереть,
Но выполнить я должен вашу волю.

Сцена 4

Корабли

МАТРОС

Эй, ребята, дружно взялись, на работу налегай.
И пока прилив высокий, мы покинем этот край.
Последний раз гуляли мы с подружками в порту,
Заливали грусть вином и клялись вернуться,
Хоть больше не бывать нам на этом берегу.

ХОР

Эй, ребята, дружно взялись, на работу налегай.
И пока прилив высокий, мы покинем этот край.
Последний раз гуляли мы с подружками в порту,
Заливали грусть вином и клялись вернуться,
Хоть больше не бывать нам на этом берегу.

Танец Матросов

Появляется Колдунья и Ведьмы

КОЛДУНЬЯ

Смотри, полощут флаги, подняты якоря
И ветер надувает на судах паруса.

ПЕРВАЯ И ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Обманщик Феб уж небо осветил
И воду золотит дрожащими лучами.
Наш замысел удачен,
Царица горько плачет,
Брошена, покинута!
Хо-хо-хо!

КОЛДУНЬЯ

Все хорошо, удачно идет,
Пусть теперь на дно любовник пойдет.
Срочно шторм обрушим на Энея в море.
Радостно видеть царицину горе.
Еще страданий чашу не выпила до дна.
Она умрет, а завтра
Карфаген сгорит дотла.



ХОР
В разрушеньи наша радость,
Ненавистно нам счастье любви.
Погибни, Дидона,
Карфаген, сгори.
Хо-хо-хо!

Танец Ведьм

Матросы уходят

Сцена 5

Появляются Дидона, Белинда и женщины

ДИДОНА
Напрасны ваши утешенья,
Лишь небу и земле могу доверить я
Тоску свою и боль.
Мой час настал. Судьба моя ясна.
Себя вручаю ей. Пойду я до конца.

БЕЛИНДА
Смотри, идет Эней. Мрачнее тучи он.
В глазах печаль. Не может принц
Любовь свою забыть.

ЭНЕЙ
Царица, я погиб! Как мужества набраться
И сообщить тебе, что боги повелели
Расстаться нам?

ДИДОНА
Так лживый крокодил
На нильских берегах
В песок слезу роняет.
И так убийца подлый
Поступок мерзкий свой
Велением богов бесстыдно объясняет!

ЭНЕЙ
Ради всего, что было между нами
Услышь меня, я так страдаю!

ДИДОНА
Молчи, тебя я слушать не желаю!
Пора тебе путем своим лететь
И дать Дидоне брошенной,
Не дрогнув, умереть.

ЭНЕЙ
Нарушу я Юпитера приказ.
Остаться здесь стремлюсь.
Пусть гnevаются боги.
Я чувствую покорюсь.

ДИДОНА
Бесчестный человек, плыви к себе в страну.
Решенья своего не изменю.
Коль мысль ты допустил меня оставить,
И пренебречь любовью нашей мог,
Не нужно мне раскаянье твое.

ЭНЕЙ
Пусть думает Юпитер все, что хочет.
Я остаюсь!

ДИДОНА
Нет, прочь отсюда, прочь!

ЭНЕЙ
Нет, нет! Я остаюсь, любви я покоряюсь!

ДИДОНА
Нет, прочь ступай!
Уж Смерть летит ко мне.

Эней уходит

О, Смерть! Твое я слышу приближенье.
Не скрыться от тебя!
Эней ушел. Ты скоро будешь здесь.

ХОР
Так рушат жизнь свою герои и цари,
Отвергнув дар, которого так жаждали они.

ДИДОНА
Мрак надвигается.
Белинда, дай голову склонить тебе на грудь.
Я Смерть зову.
Теперь желанный гость она.
Ты не скорби о горестях моих.
Судьбу мою забудь, но помни обо мне!

Купидоны появляются в облаках над ее могилой

ХОР
Поникнув крыльями, печально Купидоны
На усыпальницу ее роняют розы.
Они нежны, как трепетное сердце
Почившей в цвете лет царицы Карфагена.
Придите к ней и вы.

Конец

МАРК МОРРИС родился в Сизтле, штат Вашингтон. Организовав в 1980 году Танцевальную компанию Марка Морриса, он создал более 120 спектаклей для своего коллектива. В 1988-1991 Моррис был главным хореографом Национального оперного театра Бельгии – Королевского Театра де ла Монне в Брюсселе. Среди работ, представленных им в этот период – «Твердый орешек», «L'Allegro, Il Penseroso Ed Il Moderato» и «Дидона и Эней». В 1990 году Моррис основал группу «White Oak Dance Project» с Михаилом Барышниковым. Марк Моррис ставил спектакли для Балета Сан-Франциско, Американского Театра Балета, Бостонского Балета, Голландского Балета, Новозеландского Балета, Хьюстонского Балета, Английского Национального Балета и Королевского Балета Великобритании. В качестве режиссера и хореографа Моррис осуществил постановки опер в «Метрополитен-опера», «Нью-Йорк Сити Опера», Английской Национальной Опере, Королевской Опере Великобритании, в «Ковент Гарден». Марк Моррис – член Американской Академии искусств и наук и Американского Философского общества, лауреат многих престижных премий.

ТАНЦЕВАЛЬНАЯ КОМПАНИЯ МАРКА МОРРИСА была создана в 1980 году и дала свой первый концерт в Нью-Йорке в том же году. География гастролей группы постоянно расширялась, включая города США и Европы. В 1986 ТКММ сделала свою первую телевизионную программу для сериала «Танец в Америке». В 1988 году ТКММ была приглашена в Бельгию и работала три года в Королевском Театре де ла Монне в Брюсселе. Группа вернулась в Соединенные Штаты в 1991 году. Базируясь в Бруклине, Нью-Йорк, компания поддерживает и укрепляет связи с городами США, регулярно выступает в Бостоне, Сизтле и др. ТКММ сотрудничает с ведущими оркестрами, оперными труппами и музыкантами. Осенью 2001 года ТКММ открыла Танцевальный Центр Марка Морриса в Бруклине, где проходят репетиции различных коллективов, информационно-просветительские программы для детей, занятия танцевальной школы.

МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНСАМБЛЬ ТАНЦЕВАЛЬНОЙ КОМПАНИИ МАРКА МОРРИСА был создан в 1996 и постоянно выступает с Танцевальной компанией дома и на гастролях. Основной состав и приглашенные музыканты дают концерты в Танцевальном Центре Марка Морриса, а также принимают участие в образовательном проекте Марка Морриса для государственных школ Нью-Йорка.

ХОР «TRINITY» – главный музыкальный коллектив Церкви Троицы на Уолл Стрит в Нью-Йорке. Хор сопровождает воскресные службы и другие основные литургии в Епископальном округе, а также выступает с концертами в течение года. Это одновременно и любимый церковный хор, и один из наиболее признанных профессиональных вокальных ансамблей Нью-Йорка. Репертуар Хора включает произведения Гайдна, Генделя, Бриттена, Брамса, Стравинского и многих других композиторов.

ТАНЦЕВАЛЬНАЯ КОМПАНИЯ МАРКА МОРРИСА

Художественный руководитель: Марк Моррис

Исполнительный директор: Нэнси Уманофф

Директор: Аарон Мэттокс

Менеджер компании: Даниэль А. Финни

Технический директор: Йохан Хенкенс

Директор репетиционной части: Мэтью Роуз

Главный осветитель: Кери Тибодо

Главный костюмер: Дженнифер Перри

Главный звукооператор: Джим Абду

Техник производства: Ник Мамфорд

Дополнительные танцоры: Джо Боуи, Доминго Эстрада-младший,

Джон Хеджинботэм, Лорел Линч, Брэдон Макдоналд, Джули Уорден

info@mmdg.org, www.mmdg.org

Дирекция Фестиваля
«Золотая Маска»

107031 Москва,
Страстной бульвар, 10
Тел. +7 495 662 53 52
факс +7 495 629 92 42
www.goldenmask.ru